

ENGLISH IDIOMS WITH THE NAMES OF ANIMALS



АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ (ИДИОМЫ) С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ

ЧТО ТАКОЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМ (ИДИОМА)?

- **ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБОРОТ, РЕЧЕВОЙ ОБОРОТ** - СВОЙСТВЕННОЕ ТОЛЬКО ДАННОМУ ЯЗЫКУ **УСТОЙЧИВОЕ СОЧЕТАНИЕ СЛОВ**, ЗНАЧЕНИЕ КОТОРОГО НЕ ОПРЕДЕЛЯЕТСЯ ЗНАЧЕНИЕМ ВХОДЯЩИХ В НЕГО СЛОВ, ВЗЯТЫХ В ОТДЕЛЬНОСТИ.
- Из-за того, что фразеологизм (идиому) зачастую невозможно перевести дословно, среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие идиомы придают языку яркую эмоциональную окраску.

СОВРЕМЕННАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ИДИОМ:

- ИМЕННЫЕ ИДИОМЫ, обозначающие лицо, предмет, явление

Например, *better half* -жена или *corn cat* - обезьяна
(всё копирует)

- ГЛАГОЛЬНЫЕ ИДИОМЫ: *chew the fat* - болтать
- ИДИОМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЛЮДЕЙ: *to have a heart of gold* - иметь золотое сердце
- ИДИОМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЧАСТЕЙ ТЕЛА: *to give a hand*
- ИДИОМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЦВЕТОВ: *to look blue*
- ИДИОМЫ О ШКОЛЕ, УЧЁБЕ: *to count noses*
- ИДИОМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЧУВСТВА И НАСТРОЕНИЕ: *to be in high spirits*
- ИДИОМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ:

IT'S RAINING CATS AND DOGS

Дословный перевод: дождь из кошек и собак.

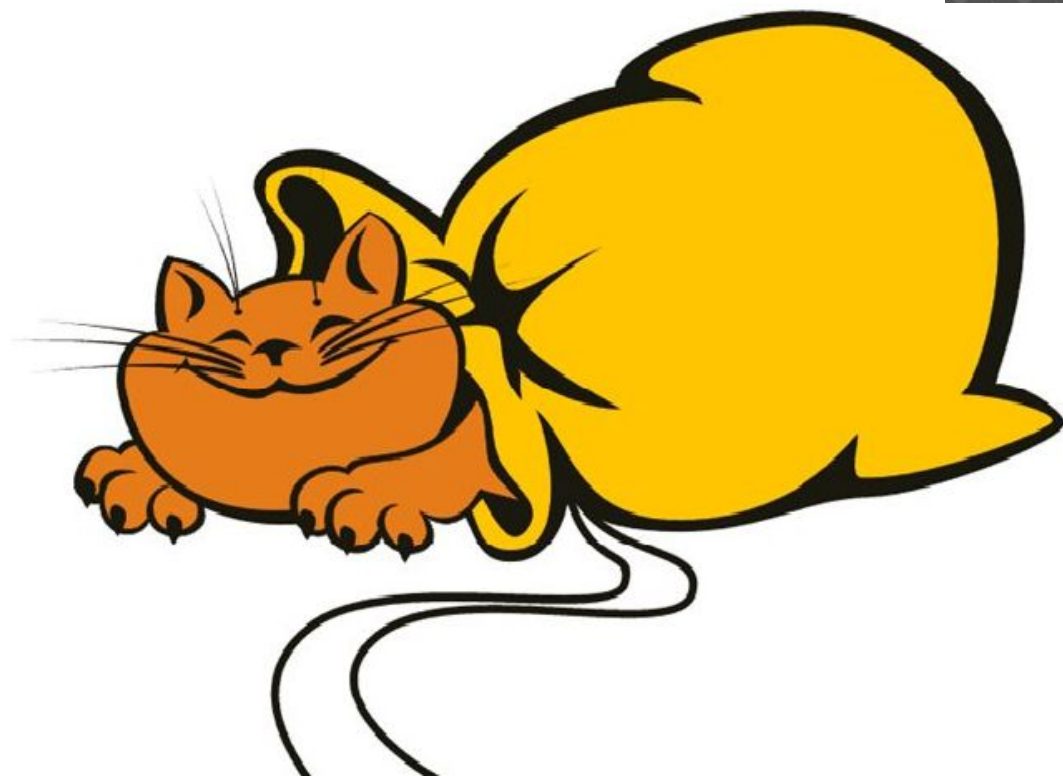
Значение: лить как из ведра.

В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для кошек, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскользнулись и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение *it's raining cats and dogs*.



LET THE CAT OUT
OF THE BAG

ОТКРЫТЬ СЕКРЕТ
ДОСЛОВНО-
«ВЫПУСТИТЬ
КОТА ИЗ МЕШКА»



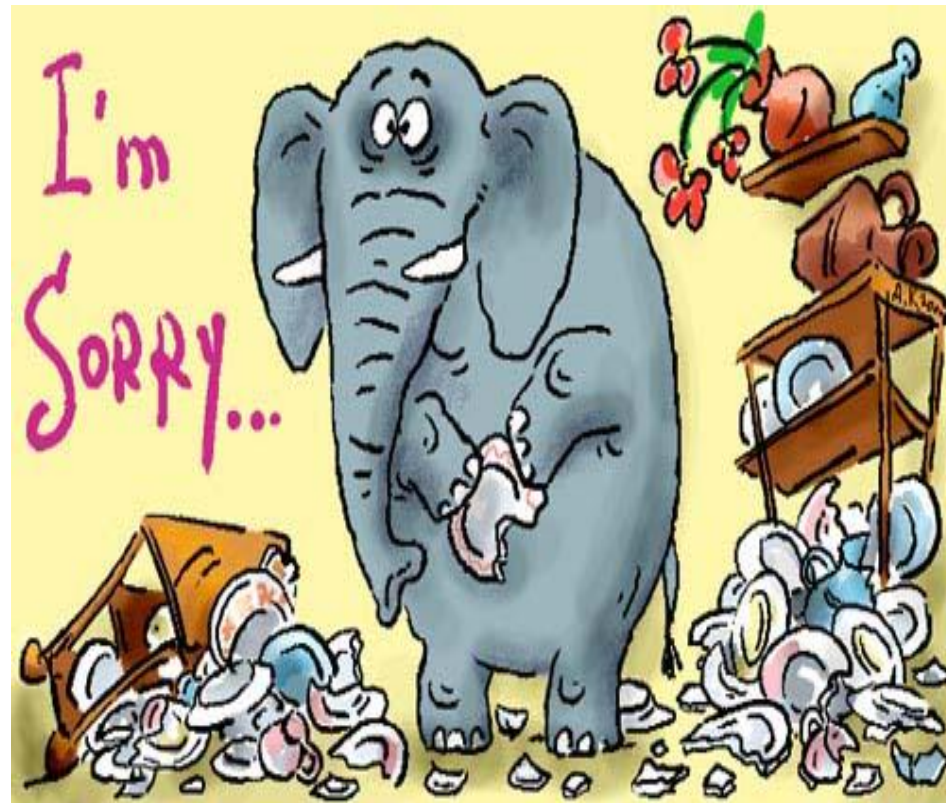
**THE BLACK SHEEP
OF THE FAMILY**

ПАРШИВАЯ ОВЦА,
БЕЛАЯ ВОРОНА



A BULL IN A CHINA SHOP

СЛОН В
ПОСУДНОЙ
ЛАВКЕ, «БЫК В
МАГАЗИНЕ
ФАРФОРА»



THE CAT AMONG THE PIGEONS

«КОТ НА
ГОЛУБЯТНЕ»,
ЛИСА В
КУРЯТНИКЕ



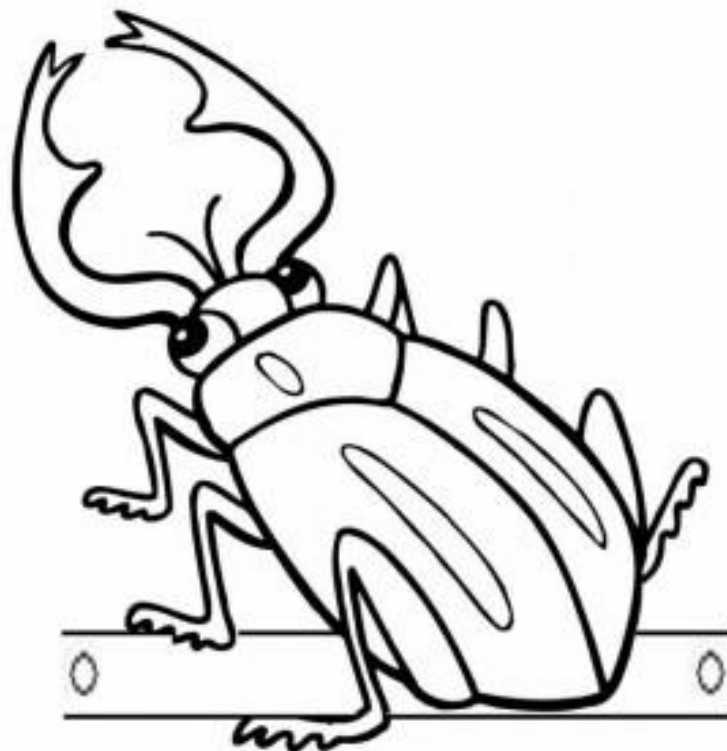
BIG BAD WOLF

(шутливо)
СТРАШНЫЙ
СЕРЫЙ ВОЛК



A BIG BUG (FISH, FROG)

Разг. ВАЖНАЯ
ОСОБА, ВАЖНАЯ
ПТИЦА,
БОЛЬШАЯ РЫБА,
ПТИЦА
ВЫСОКОГО
ПОЛЁТА

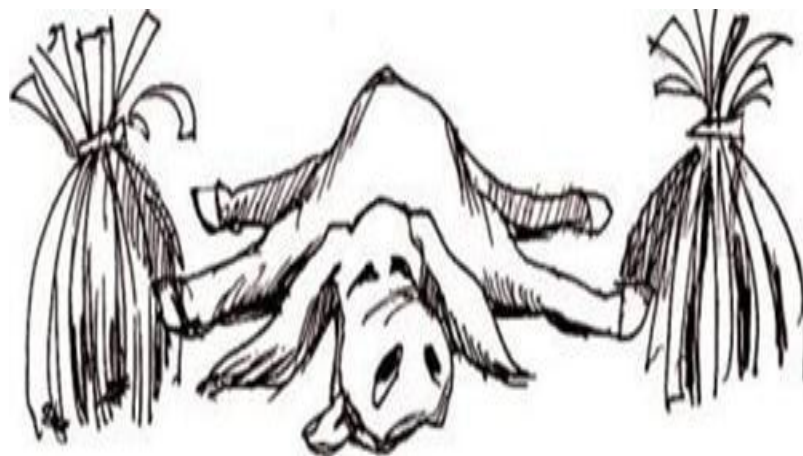


BURIDAN'S ASS

БУРИДАНОВ ОСЁЛ

(о человеке, не решающемся сделать выбор)

[этим. Фр. философу Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, т.к он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена]



MONKEY BUSINESS

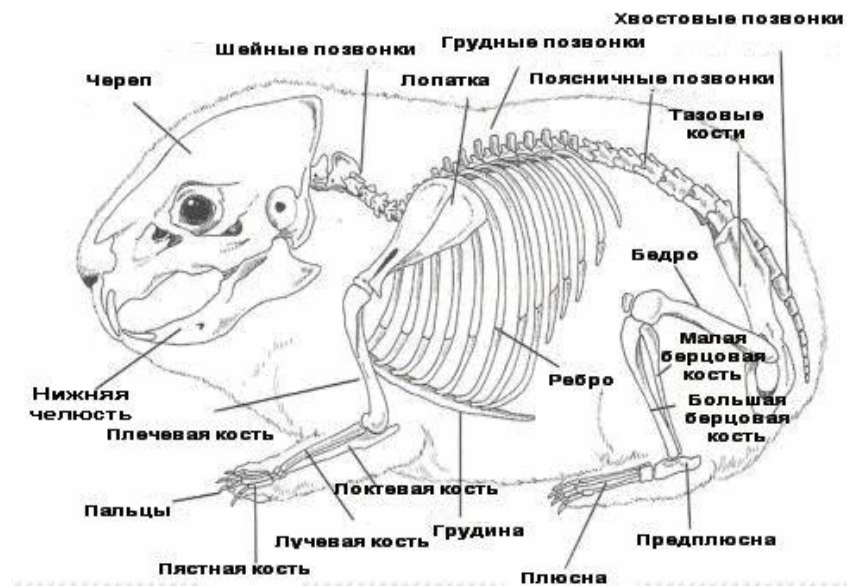
ДУРАЧЕСТВО.
ПРОДЕЛКИ,
«ФОКУСЫ»,
«ШТУЧКИ»,
«НОМЕРА»



A GUINEA PIG

ПОДОПЫТНЫЙ
КРОЛИК,
ДОСЛОВНО
«МОРСКАЯ
СВИНКА»

Строение скелета морской свинки



KANGAROO COURT

НЕЗАКОННОЕ
СУДЕБНОЕ
РАЗБИРАТЕЛЬСТВО,
букв. «СУД
КЕНГУРУ»



**AS POOR AS A
CHURCH MOUSE**

БЕДНЫЙ, КАК
ЦЕРКОВНАЯ
МЫШЬ



AS BUSY AS A BEAVER

ОЧЕНЬ ЗАНЯТ, ТРУДИТСЯ КАК ПЧЁЛКА
Дословно- «занят, как бобёр»



FILL IN THE GAPS WITH THE NAMES OF ANIMALS

- ⊙ 1. It' raining _____and _____.
- ⊙ 2. To let the _____out of the bag
- ⊙ 3. The black _____ of the family
- ⊙ 4. A _____ in a china shop
- ⊙ 5. The _____ among the _____
- ⊙ 6. Big bad _____
- ⊙ 7. A big _____
- ⊙ 8. Buridan's _____
- ⊙ 9. _____ business
- ⊙ 10. A guinea _____
- ⊙ 11. A _____ court
- ⊙ 12. As busy as a _____
- ⊙ 13. As poor as a church_____

SIMILIES (СРАВНЕНИЯ С ЖИВОТНЫМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

- Часто именно такие выражения входят в обиход и становятся невероятно популярными идиомами в английском языке:
- **as cunning (sly) as a fox** - clever, crafty, cunning или «хитрый как лиса»;
- **as hungry as a wolf** - wanting to eat very much или «голодный как волк»;
- **as strong as an ox** - very strong или «сильный как бык»;
- **as free as a bird** - completely free to do what you want and without any worries или «свободен как птица»;
- **as quiet as a mouse** - very quiet, shy или «тихая(ий) как мышь»;
- **as blind as a bat** - completely blind; not able to see things или «слепой как летучая мышь (крот)»;
- **as fat as a pig** - extremely fat или очень жирный, «жирный как свинья»;
- **as eager as a beaver** - a person who is very enthusiastic about doing something (hardworking person) или «трудолюбивый», усердный работник.